

## CORRESPONDANCES - BAUDELAIRE: TRADUÇÕES BRASILEIRAS SÉCULO XX

|  |   |
|--|---|
| <p>La Nature est un temple où de vivants piliers<br/>Laissent parfois sortir de confuses paroles;<br/>L'homme y passe à travers des forêts de symboles<br/>Qui l'observent avec des regards familiers.</p> <p>Comme de longs échos qui de loin se confondent<br/>Dans une ténébreuse et profonde unité,<br/>Vaste comme la nuit et comme la clarté,<br/>Les parfums, les couleurs et les sons se répendent.</p> <p>Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,<br/>Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,<br/>— Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,</p> <p>Ayant l'expansion des choses infinies,<br/>Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,<br/>Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.</p> | <p>A natureza é um templo onde vivos pilares<br/>Podem deixar ouvir confusas vozes: e estas<br/>Fazem o homem passar através de florestas<br/>De símbolos que o veem com olhos familiares.</p> <p>Como os ecos além confundem seus rumores<br/>Na mais profunda e mais tenebrosa unidade,<br/>Tão vasta como a noite e como a claridade,<br/>Harmonizam-se os sons, os perfumes e as cores.</p> <p>Perfumes frescos há como carnes de criança<br/>Ou oboés de doçura ou verdejantes ermos<br/>E outros ricos, triunfais e podres na fragrância</p> <p>Que possuem a expansão do universo sem termos<br/>Como o sândalo, o almíscar, o benjoin e o incenso<br/>Que cantam dos sentidos o transporte imenso.</p> <p style="text-align: right;">Jamil Almansur Haddad, 1958</p>            |
| <p>La Nature est un temple où de vivants piliers<br/>Laissent parfois sortir de confuses paroles;<br/>L'homme y passe à travers des forêts de symboles<br/>Qui l'observent avec des regards familiers.</p> <p>Comme de longs échos qui de loin se confondent<br/>Dans une ténébreuse et profonde unité,<br/>Vaste comme la nuit et comme la clarté,<br/>Les parfums, les couleurs et les sons se répendent.</p> <p>Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,<br/>Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,<br/>— Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,</p> <p>Ayant l'expansion des choses infinies,<br/>Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,<br/>Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.</p> | <p>A Natureza é um templo, onde vivos pilares<br/>Deixam, vêzes, ouvir estranhas ingresias:<br/>Por eles o homem passa em meio a alegorias<br/>Que o perscrutam então, com olhos familiares.</p> <p>Tal como os ecos se confundem à distância,<br/>Em uma tenebrosa e profunda unidade,<br/>Imensa como a noite e como a claridade.<br/>Correspondem-se os sons, as cores, a fragrância.</p> <p>Como pele de criança, há essência que são meigas,<br/>Doces como os oboés e frescas como as veigas<br/>- E há aromas fortes, de um poder sensual intenso,</p> <p>E quais as cousas infinitas, expandidos,<br/>Como o âmbar e o benjoin, como o almíscar e o incenso,<br/>Ao êxtase levando o espírito e os sentidos.</p> <p style="text-align: right;">Ignácio de Souza Moitta 1971</p> |
| <p>La Nature est un temple où de vivants piliers<br/>Laissent parfois sortir de confuses paroles;<br/>L'homme y passe à travers des forêts de symboles<br/>Qui l'observent avec des regards familiers.</p> <p>Comme de longs échos qui de loin se confondent<br/>Dans une ténébreuse et profonde unité,<br/>Vaste comme la nuit et comme la clarté,<br/>Les parfums, les couleurs et les sons se répendent.</p> <p>Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,<br/>Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,<br/>— Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,</p> <p>Ayant l'expansion des choses infinies,<br/>Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,<br/>Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.</p> | <p>A natureza é um templo onde vivos pilares<br/>Deixam filtrar não raro insólitos enredos;<br/>O homem o cruza em meio a um bosque de segredos<br/>Que ali o espreitam com seus olhos familiares.</p> <p>Como ecos longos que à distância se matizam<br/>Numa vertiginosa e lúgubre unidade,<br/>Tão vasta quanto a noite e quanto a claridade,<br/>Os sons, as cores e os perfumes se harmonizam.</p> <p>Há aromas frescos como a carne dos infantes,<br/>Doces como o oboé, verdes como a campina,<br/>E outros, já dissolutos, ricos e triunfantes,</p> <p>Com a fluidez daquilo que jamais termina,<br/>Como o almíscar, o incenso e as resinas do Oriente,<br/>Que a glória exaltam dos sentidos e da mente.</p> <p style="text-align: right;">Ivan Junqueira, 1985</p>           |

## CORRESPONDANCES - BAUDELAIRE: TRADUÇÕES BRASILEIRAS SÉCULO XXI

|  |   |
|--|---|
| <p>La Nature est un temple où de vivants piliers<br/>Laissent parfois sortir de confuses paroles;<br/>L'homme y passe à travers des forêts de symboles<br/>Qui l'observent avec des regards familiers.</p> <p>Comme de longs échos qui de loin se confondent<br/>Dans une ténébreuse et profonde unité,<br/>Vaste comme la nuit et comme la clarté,<br/>Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.</p> <p>Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,<br/>Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,<br/>— Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,</p> <p>Ayant l'expansion des choses infinies,<br/>Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,<br/>Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.</p> | <p>A Natureza é um templo em que vivos pilares<br/>Deixam às vezes escapar palavras confusas,<br/>O homem aí passa através de florestas de símbolos<br/>Que lançam-lhe olhares familiares.</p> <p>Como longos ecos que de longe se confundem<br/>Numa tenebrosa e profunda unidade,<br/>Vasta como a noite e como a claridade,<br/>Os perfumes, as cores, os sons se correspondem.</p> <p>Há aromas frescos como as carnes infantis,<br/>Doces como os oboés, verdes como os prados,<br/>— E outros ricos, triunfantes e corrompidos,</p> <p>Apresentando a expansão das coisas eternas,<br/>Como o âmbar, o almíscar, o benjoim e o incenso<br/>Que cantam os transportes do espíritos e dos sentidos.</p> <p style="text-align: right;">Helena Amaral, 2011</p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>La Nature est un temple où de vivants piliers<br/>Laissent parfois sortir de confuses paroles;<br/>L'homme y passe à travers des forêts de symboles<br/>Qui l'observent avec des regards familiers.</p> <p>Comme de longs échos qui de loin se confondent<br/>Dans une ténébreuse et profonde unité,<br/>Vaste comme la nuit et comme la clarté,<br/>Les parfums, les couleurs et les sons se répondent.</p> <p>Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,<br/>Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,<br/>— Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,</p> <p>Ayant l'expansion des choses infinies,<br/>Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,<br/>Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.</p> | <p>A Natureza é um templo onde vivos pilares<br/>Por vezes dão a ouvir palavras muito estranhas;<br/>Nas florestas de símbolos o homem se emaranha<br/>Que o observam com olhos bem familiares;</p> <p>Tais como longos ecos que ao longe se escondem<br/>Em uma tenebrosa e profunda unidade,<br/>Tão vasta como a noite e como a claridade,<br/>As cores, os perfumes e os sons se respondem.</p> <p>Perfumes frescos há, como carnes infantis,<br/>Doces como oboés, verdes como campinas,<br/>- E outros, corrompidos, ricos e triunfantes,</p> <p>Tendo aquela expansão das coisas infinitas<br/>Como o âmbar, o almíscar, o benjoim, o incenso,<br/>Transportes a cantar do espírito e do senso.</p> <p style="text-align: right;">Mário Laranjeira, 2011</p> |
|--|---|

## CORRESPONDANCES - BAUDELAIRE: TRADUÇÕES PORTUGUESAS SÉCULO XXI

|  |   |
|--|---|
| <p>La Nature est un temple où de vivants piliers<br/>Laissent parfois sortir de confuses paroles;<br/>L'homme y passe à travers des forêts de symboles<br/>Qui l'observent avec des regards familiers.</p> <p>Comme de longs échos qui de loin se confondent<br/>Dans une ténébreuse et profonde unité,<br/>Vaste comme la nuit et comme la clarté,<br/>Les parfums, les couleurs et les sons se répandent.</p> <p>Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,<br/>Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,<br/>— Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,</p> <p>Ayant l'expansion des choses infinies,<br/>Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,<br/>Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.</p> | <p>A Natureza é um templo onde vivos pilares<br/>Pronunciam por vezes palavras ambíguas;<br/>O homem passa por ela entre bosques de símbolos<br/>Que o vão observando em íntimos olhares.</p> <p>Em prolongados ecos, confusos, ao longe,<br/>Numa só tenebrosa e profunda unidade,<br/>Tão vasta como a noite e como a claridade,<br/>Correspondem-se as cores, os aromas e os sons.</p> <p>Há perfumes tão frescos como a jovem carne,<br/>Doces como oboés e verdes como prados,<br/>-- E há outros triunfantes, ricos, corrompidos,</p> <p>Que se expandem no ar como coisas sem fim,<br/>Como o âmbar, o almíscar, o incenso, o benjoim,<br/>E cantam os arroubos da alma e dos sentidos.</p> <p style="text-align: right;">Fernando Pinto do Amaral, 1992</p>                                 |
| <p>La Nature est un temple où de vivants piliers<br/>Laissent parfois sortir de confuses paroles;<br/>L'homme y passe à travers des forêts de symboles<br/>Qui l'observent avec des regards familiers.</p> <p>Comme de longs échos qui de loin se confondent<br/>Dans une ténébreuse et profonde unité,<br/>Vaste comme la nuit et comme la clarté,<br/>Les parfums, les couleurs et les sons se répandent.</p> <p>Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,<br/>Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,<br/>— Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,</p> <p>Ayant l'expansion des choses infinies,<br/>Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,<br/>Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.</p> | <p>A Natureza é um templo de pilares vivos<br/>Que deixam, por vezes, sair palavras confusas,<br/>O homem por aí passa, através de florestas de símbolos<br/>Que o observam com olhares familiares.</p> <p>Como longos ecos que, de longe, se confundem<br/>Numa tenebrosa e profunda unidade<br/>Vasta como a noite e como a claridade<br/>Os perfumes e as cores e os sons se respondem.</p> <p>Ele há os perfumes frescos como pele de criança.<br/>Doces oboés e verdes como as pradarias<br/>___ E outros corruptos, vivos e triunfantes.</p> <p>Contendo em expansão quimeras infinitas<br/>Como o âmbar, o almíscar, o benjoim e o incenso<br/>Que cantam o transporte do espírito e dos sentidos.</p> <p style="text-align: right;">Maria Gabriela Llansol, 2003 [tradução literal]</p>     |
| <p>La Nature est un temple où de vivants piliers<br/>Laissent parfois sortir de confuses paroles;<br/>L'homme y passe à travers des forêts de symboles<br/>Qui l'observent avec des regards familiers.</p> <p>Comme de longs échos qui de loin se confondent<br/>Dans une ténébreuse et profonde unité,<br/>Vaste comme la nuit et comme la clarté,<br/>Les parfums, les couleurs et les sons se répandent.</p> <p>Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants,<br/>Doux comme les hautbois, verts comme les prairies,<br/>— Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,</p> <p>Ayant l'expansion des choses infinies,<br/>Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens,<br/>Qui chantent les transports de l'esprit et des sens.</p> | <p>A Paisagem é um Alpendre de colunas vivas<br/>Que soltam palavras confusas, mas nem sempre,<br/>Florestas de símbolos com olhos compacientes<br/>Observam o humano que por ali transita.</p> <p>Em ondas longas de ecos que se confundem<br/>À distância dum tenebroso e profundo Há ___<br/>Vasto como a noite de uma imensa claridade ___<br/>Sons cores odores mutuamente sintonizam.</p> <p>Os perfumes, por exemplo. Há-os inocentes<br/>Verde folha pele de menina com macios de oboé<br/>___ E outros há, sabidos, triunfantes e perversos</p> <p>Contendo em expansão quimeras infinitas<br/>Que celebram o espírito transeunte dos sentidos,<br/>Como o âmbar, o incenso, o benjoim e outros ainda.</p> <p style="text-align: right;">Maria Gabriela Llansol, 2003 [outra tradução]</p> |

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AMARAL Glória Carneiro do. *Aclimatando Baudelaire*. São Paulo: Annablume, 1996.
- BAUDELAIRE, Charles. *As Flores do Mal*. Tradução Jamil Almansour Haddad. São Paulo: Max Limonad, 1981.
- \_\_\_\_\_. *As flores do mal*. Tradução de Ignácio de Souza Moitta. Belém: Conselho Estadual de Cultura, 1971.
- \_\_\_\_\_. *As Flores do Mal*. Tradução de Ivan Junqueira. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1985.
- \_\_\_\_\_. *As Flores do Mal*. Tradução Fernando Pinto do Amaral. Lisboa: Assirio & Alvin, 1992.
- \_\_\_\_\_. *As Flores do Mal*. Tradução Maria Gabriela Llansol. Lisboa: Relógio d'água, 2003.
- \_\_\_\_\_. *As Flores do Mal*. Tradução Helena Amaral. Rio de Janeiro: Multifoco, 2011.
- \_\_\_\_\_. *As Flores do Mal*. Tradução Mário Laranjeira. São Paulo: Martin Claret, 2011.
- COELHO, Paula Mendes. Baudelaire, Pierre Louÿs e Mallarmé: a fabulosa montagem de MG Llansol pelo desejo de traduzir animada. In *Trans-Dizer Llansol. Tradutora/traduzida/transcrita* (Org. João Barrento e Etelvina Santos). Lisboa: Mariposa Azul, 2014.
- FALEIROS, Álvaro. Maria Gabriela Llansol retradutora de Charles Baudelaire. Florianópolis, *Cadernos de Tradução XXV*, 2010.
- \_\_\_\_\_. As flores de Llansol ou o poema contínuo. In: Maria Carolina Fenati (org.). *A partilha do incomum*. Florianópolis: Edufsc, 2014.
- \_\_\_\_\_. Tradução poética e xamanismo transversal: correspondências entre Llansol e Baudelaire. In: *Revista Brasileira de Literatura Comparada*, n.24, 2014, p.16-32.
- \_\_\_\_\_. As Flores do Mal sem medida: por uma retradução de Charles Baudelaire. In *Revista Brasileira de Literatura Comparada*, v. 19.
- MELLO E SOUSA, Antônio Cândido. Os primeiro baudelairianos. In: *A educação pela noite*. São Paulo: Ática, 1989.
- MEIRELLES, Ricardo. *Entre brumas e chuvas: tradução e influência literária*. Dissertação (mestrado) - Universidade Estadual de Campinas, Instituto de Estudos da Linguagem: Campinas, 2003.
- \_\_\_\_\_. *Les Fleurs du mal no Brasil: traduções*. 2010. Tese (doutorado) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Universidade de São Paulo, São Paulo, 2010.
- \_\_\_\_\_. *Les Fleurs du mal no Brasil: as traduções de Correspondances*. In: Álvaro Faleiros et al (org.). *A tradução de obras francesas no Brasil*. São Paulo: Annablume, 2011, p.159-174.
- SANTOS, Maria do Rosário Girão Ribeiro dos. Qui fait courir les traducteurs? Pour une poétique de la traduction: Baudelaire traduit en espagnol, en catalan et en portugais. *Actas do VII Congrès International de Linguistique Française*, 2008.